

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

The Gospel According To Mark

Chapter 2

- 1 ועל (& entered) טוב ישוע (Yeshua) לכפרנחום (Kapernakum)
(He is) ליומאת (that in the house) דבביחא (they heard) וזכר (& when) שמועו (for some days)
- 2 אתכנשו סניאא (were assembled) סניאא (many) איכנא (so) דלא (that not)
אשכח (it was able) אחר (to hold) אמון (them) אפלא (not even) קדם (before)
תרעא (the door) וממולל (& speaking) הוא (he was) עמהון (with them) מלתא (the word)
- 3 ואתו (& they came) לותה (to Him) ואיתו (& brought) לה (to Him) משריא (a paralytic)
כד (as) שקילין (they carried) לה (him) בית (between) ארבעא (four men)
- 4 ודלא (& because not) אשכחו (they were able) למתקרבו (to be brought near) לותה (to Him)
מטל (because of) כנשא (the crowds) סלקין (they went up) להון (themselves)
לאגרא (to the roof) וארימו (& removed) חטלילא (the roof tiles)
דאתה (of the place) ד'ארתודי (where He) הוא (was) ישוע (Yeshua) ושבוה (& they let down)
ערסא (the litter) דרמא (where lying) הוא (was) בה (in it) משריא (the paralytic)
- 5 כד (when) הוא (saw) דין (but) ישוע (Yeshua) הימנותהון (their faith) אמר (He said) להו (to him)
משריא (the paralytic) ברי (My son) שביקין (are forgiven) לך (to you) חטויך (He said)
- 6 אית הון (they were) דין (but) תמן (there) מן (from) ספרא (the Scribes) ופרישא (Pharisees)
דיתבין (who were sitting) ומתריעין (& thinking) הון (were) בלבהון (in their hearts)
- 7 דמנא (Who is?) הנא (this) ממלל (speaking) גודפא (blasphemy) מנו (who?)
משכח (is able) למשבק (to forgive) חטוא (sins) אלא (except) אן חר (alone) אלהא (God)
- 8 ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) ברודה (in His Spirit) דהלין (that these things)
מתריעין (they were thinking) בנפשהון (in themselves) ואמור (& He said) להון (to them) מנא (why?)
מתריעין (reason) אתון (you) הלין (these things) בלבהון (in your hearts)
- 9 אדיא (what?) פשיקא (is easier) למאמר (to say) למשריא (to the paralytic)
דשביקין (are forgiven) לך (to you) חטויך (your sins) או (or) למאמר (to say)
דקום (arise) שקיל (take) ערסך (your litter) והלך (& walk)
- 10 דתרעון (that you may know) דין (but) דשליט (that authorized) הו (is) ברך (the Son)
בארעא (in the earth) למשבק (to forgive) חטוא (sins) אמר (He said) למשריא (to the paralytic)
- 11 לך (to you) אמר (say) אנא (I) קום (arise)
שקיל (take up) ערסך (your bed) וזל (& go) לביתך (to your house)
- 12 וקם (& he stood up) בר (son of) שעתה (that moment) ושקל (& picked up) ערסו (his pallet)
ונפק (& went out) לעין (before the eyes) כלהון (of all of them)
איכנא (so that) דנתרמרין (were astonished) כלהון (all of them)
ונשבחוהון (& they glorified) לאלהא (God) כד (as) אמרין (they were saying)
דלא (not) ממתום (ever) חזין (have we seen) חבנא (such)
- 13 ונפק (& He went out) לות (again) לות ימא (the sea) וכלה (& all)
כנשא (the crowds) אתין (the crowds) אתין (coming) הון (were)
לותה (to Him) ומליך (& He teaching) הוא (was) להון (them)
- 14 וכד (& when) עבר (He passed) הוא (He saw) ללוי (Levi) בר (son of) הלפי (Khalphi)
דיתב (sitting down) בית (in the house) מוכסא (of taxation) ואמור (& He said) לה (to him)
תא (come) בורי' (after Me) וקם (& rising) אזל (he went) בתרה (after Him)
- 15 והוא (& it was) דכד (that when) סמויך (that reclined at supper) בביתה (He reclined at supper)
סניאא (many) מוכסא (tax collectors) והטאי (& sinners) סמויך (reclining at supper)
הון (were) עם (with) ישוע (Yeshua) ועם (& with)
תלמידוהי (His disciples) איתוהון (they) הון (were)
נר (for) סניאא (many) ואתו (& they came) בתרה (after Him)
- 16 וספרא (& the Scribes) ופרישא (Pharisees) כד (when) חזאוהי (they saw Him)
דלעס (that He was eating) עם (with) מוכסא (tax collectors) ועם (& with)
הטאי (sinners) אמרו (they said) לתלמידוהי (to His disciples) מנו (How is it?)
עם (with) מוכסא (tax collectors) והטאי (& sinners) אכל (He eats) ושתיא (& drinks)
- 17 כד (when) שמע (heard) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (He said)
להון (to them) לא (not) סניקין (have need) חלימא (the healthy) על (for)
אסיא (a physician) אלא (but) אילין (those) דביש (who ill) ביש (very ill)
עבידין (have become) לא (not) איתת (I have come) דאקרא (to call)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס

ל'דריקא (the righteous) אלא (but) לחסיא (sinners)

18

תלמידוהי (the disciples) דין (but) דיוהנן (of Yohanan) ופרישא (& the Pharisees)
ציימין (practicing fasting) הוו ואתו (& they came) ונאמרין (& they were saying)
לה (to Him) למנא (Why?) תלמידוהי (the disciples) דיוהנן (of Yohanan)
ודפרישא (& of the Pharisees) ציימין (do fast) ותלמידך (& Your disciples)
דייךך (Yours) לא ציימין (not) (fast)

19

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) למא (interrog.?) משכחין (are able?) בנוהי (the children)
דננונא (of the bridal chamber) כמא (as long as) דהרתנא (the groom) עמהון (with them)
הו (is) דנצומין (to fast) לא (No)

20

נאתן (shall come) דין (but) יומתא (the days) דמא (that when)
דאשתקל (shall be taken) מנהון (from them) חותנא (the groom) הוירין (then)
נצומין (they shall fast) בהו (in that) יומא (day)

21

לא (no) אנש (man) רמא (places) אורקעתא (a strip of cloth) חדתא (new)
ודאט (& sews) על (on) מאנא (a garment) בליא (old) דלא (lest)
נסבא (takes) מליותה (fullness) די (that) חדתא (of the new) מן (from)
בליא (the old) והוא (& it) סדקא (rips) יתירא (more)

22

ולא (& no) אנש (man) רמא (pours) חמרא (wine) חדתא (new) בוקא (in wineskins)
בלותא (in old) דלא (lest) חמרא (the wine) מצרא (burst) לוקא (the wineskins)
זקא (& the wineskins) אברן (& the wine) והמרא (are destroyed) מתאשד (& the wine)
אלא (but) רמין (one pours) חמרא (wine) חדתא (new) בוקא (in skins) חדתא (new)

23

הוא (& it was) דכד (that when) אזל (went) ישוע (Yeshua)
שבטא (on the Sabbath) בית זרעא (in a grain field) תלמידוהי (His disciples)
מהלכין (walking) הוו (were) ומלכין (& picking) שבלא (the ears of wheat)

24

ואמרין (& were saying) לה (to Him) פרישא (The Pharisees) חזי (Behold) מנא (why?)
עברין (are they doing) בשבטא (on the Sabbath) מרם (a thing) דלא (that not) שליט (is legal)

25

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not) ממהום (ever) קריתון (have you read?)
מנא (what?) עבר דויד (did) כד (when) אסתנק (he was in great need)
וכפן (& was hungry) הו (he) ודעמה (& his companions)

26

איכנא (Just as) על (he entered) לביחה (the house) דאלהא (of God)
כד (when) אביתר (Abiathar was) רב (high) כהנא (the priest) ולחמא (& the bread)
דפתורה (of the altar) דמריא (of The Lord Jehovah) אכל (ate) הו (he) דלא (that not)
שליט (was legal) למאכל (to eat) אלא אן (except) לכהנא (for the priests)
ויהב (& he gave) אף (also) לאילין (to those) דעמה (who with him) הוו (were)

27

ואמר (& He said) להון (to them) דשבתא (the Sabbath) מטל (for the sake of)
אתברית (was created) ולא (& not) הוא (was) ברנשא (man) מטל (because of) שבתא (the Sabbath)

28

מר (The Lord) הו (is) הכיל (therefore) ואף (also)
דשבתא (of the Sabbath) ברה (The Son) דאנשא (of Man)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא בררזוחא דמרקוס